Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 10:54:01
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Адаева Ольга Михайловна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Реферирование иноязычных текстов»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника
бакалавр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английского языка и методики преподавания иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Реферирование иноязычных текстов» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969, с изменением, внесенным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26 ноября 2020 г. № 1456 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 27 мая 2021 г., регистрационный № 63650); основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение», с учетом требований: профессионального стандарта 04.015 Специалист в области перевода, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции (части компетенций – ПК-1, ПК-2.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода.

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Знает определение реферата, его цель, виды и структуру; понятия «анализ» и «синтез» информации; виды чтения.

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Умеет определять основную идею реферируемого текста, выделять его структурные элементы, осуществлять поиск ключевых слов.

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

Владеет необходимой лексикой (клише) и грамматическими структурами для реферирования текста на изучаемом иностранном языке.

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

Умеет правильно транслитерировать единицы ономастической лексики с иностранного языка в реферируемом тексте на родной язык.

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Владеет опытом написания реферата на изучаемом иностранном языке.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: не требуется

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется

Нормы времени: 30 минут

Проверяемая компетенция:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, а также предварительную подготовку к выполнению перевода

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Проводит предпереводческий анализ текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

ПК-1.2. Осуществляет предварительную подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Проверяемые результаты обучения:

Знает определение реферата, его цель, виды и структуру; понятия «анализ» и «синтез» информации; виды чтения.

Умеет определять основную идею реферируемого текста, выделять его структурные элементы, осуществлять поиск ключевых слов.

Тип (форма) задания: контрольная работа №1

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Прочтите текст, разделите его на абзацы, выделив ключевые предложения в каждом абзаце.

In today’s world people interact frequently with other people from many different cultures. Because of access to telephones, television, facsimile machines and electronic mail it is relatively easy to be in touch with people from all parts of the world Moreover, as international travel becomes more accessible to more people, the average person will have increasingly frequent contact with people from outside his or her own culture. As a result, larger numbers of people will become aware of differences in how people behave and in the values which they consider important for a high-quality life. In order to survive internationally, it is crucial that we understand the concepts of behaviors and values as they influence society and the people who live within that society. When we talk

about culture and the interaction among people from various cultures, what do we mean by *behavior*? What are *values* and *beliefs*? And what is the relationship between behaviors and values?

Behavior, or how people act, is easily observable. Every culture has its own well-developed system of acceptable behaviors. For example, in Japan people greet each other with a bow. There are different kinds of bows, depending on whether a person is male or female, younger or older, or higher or lower status. We learn behaviors. Sometimes these behaviors are taught to us directly, as when our mothers say, “Don’t eat that way! That’s not polite.” We learn other behaviors by observing the world around us and copying actions which we perceive as acceptable - both to ourselves and society. Watch a young child sometime. You will probably notice that at about age four or five the child will begin to mimic the parent: a boy will watch his father and copy the way he walks, a girl might watch her mother and consciously or unconsciously copy her gestures. Values, on the other hand, are ideas or beliefs which societies have about what is considered important to have a high-quality life. These “value systems” are the basis for the way people behave in a culture or society. In the United States, for example, people generally value personal independence. This value of independence is reflected in their behavior. Parents teach their children to be independent: to make their own decisions about their activities, to get a job as a teenager to earn their own spending money, to leave home shortly after high school or university and live on their own Unless we understand how the values and behaviors of a culture are inter-related, we cannot accurately interpret why people in a particular culture do what they do. Value systems shape a culture. Values are the underlying assumptions which a culture has about what is good or bad. Behaviors, on the other hand, come from the underlying values and beliefs of a culture. Experts in cross-cultural communication often visualize the connection between behaviors and values as an iceberg. (See the figure below) The tip of the iceberg, which you see above the surface of the water, represents observable behavior of people within a culture. The bulk or foundation of the iceberg, which is under the water, represents the deeply held values, beliefs and assumptions of a culture. The behaviors, as you can see in figure, lie on top of the values, beliefs and assumptions. That is, behaviors stem from and are a reflection of the underlying values of any given culture. Our own value systems shape our behaviors, as well as our interpretation of other people’s behaviors. This is natural, we interpret behavior based on our own experiences and what we have learned and observed. A Syrian student once asked an American teacher who was living in Syria, “Why do Americans hate their children?” The teacher was surprised by the question, but after thinking about it, she realized that there was a misunderstanding and misinterpretation of American cultural values. The teacher asked the student why she thought Americans hated their children. The student responded by saying, “Because they make their children leave home and get a job when they are eighteen.” She - the student - was interpreting American behavior based on her own cultural values and experiences: children in Syria do not leave home when they are eighteen. They remain with their parents until they are married. This is what Syrian culture expects. Americans, on the other hand, leave home, not because they are forced to do so, but because they value personal independence The American culture expects them to leave home Although culture is arbitrary and learned, society as a whole decides how people should behave, and members of that society learn how to behave from other members of the society Having been taught the values and behaviors in our own culture, it is natural for us to assume that our culture is normal or the best or the most correct. Anthropologists refer to this tendency as ethnocentrism. However, these values and learned behaviors are not universal. They vary from one culture to another While there are similarities among cultures, it is important to realize that there are differences in the way people behave and that these differences are based on underlying cultural values and beliefs. By understanding that these differences exist, we are able to learn more about the beliefs and values of other cultures and, at the same time, learn more about our own.

2. Озаглавьте текст.
3. Выпишите 5 – 7 ключевых слов и/или словосочетаний.
4. Какая логика следования мыслей, в основном, используется автором?
5. Сформулируйте главную идею текста в одном предложении.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

1.

In today’s world people interact frequently with other people from many different cultures. Because of access to telephones, television, facsimile machines and electronic mail it is relatively easy to be in touch with people from all parts of the world Moreover, as international travel becomes more accessible to more people, the average person will have increasingly frequent contact with people from outside his or her own culture. As a result, larger numbers of people will become aware of differences in how people behave and in the values which they consider important for a high-quality life.

In order to survive internationally, it is crucial that we understand the concepts of behaviors and values as they influence society and the people who live within that society. When we talk about culture and the interaction among people from various cultures, what do we mean by *behavior*? What are *values* and *beliefs*? And what is the relationship between behaviors and values?

Behavior, or how people act, is easily observable. Every culture has its own well-developed system of acceptable behaviors. For example, in Japan people greet each other with a bow. There are different kinds of bows, depending on whether a person is male or female, younger or older, or higher or lower status. We learn behaviors. Sometimes these behaviors are taught to us directly, as when our mothers say, “Don’t eat that way! That’s not polite.” We learn other behaviors by observing the world around us and copying actions which we perceive as acceptable - both to ourselves and society. Watch a young child sometime. You will probably notice that at about age four or five the child will begin to mimic the parent: a boy will watch his father and copy the way he walks, a girl might watch her mother and consciously or unconsciously copy her gestures.

Values, on the other hand, are ideas or beliefs which societies have about what is considered important to have a high-quality life. These “value systems” are the basis for the way people behave in a culture or society. In the United States, for example, people generally value personal independence. This value of independence is reflected in their behavior. Parents teach their children to be independent: to make their own decisions about their activities, to get a job as a teenager to earn their own spending money, to leave home shortly after high school or university and live on their own.

Unless we understand how the values and behaviors of a culture are inter-related, we cannot accurately interpret why people in a particular culture do what they do. Value systems shape a culture. Values are the underlying assumptions which a culture has about what is good or bad. Behaviors, on the other hand, come from the underlying values and beliefs of a culture. Experts in cross-cultural communication often visualize the connection between behaviors and values as an iceberg. (See the figure below) The tip of the

iceberg, which you see above the surface of the water, represents observable behavior of people within a culture. The bulk or foundation of the iceberg, which is under the water, represents the deeply held values, beliefs and assumptions of a culture. The behaviors, as you can see in figure, lie on top of the values, beliefs and assumptions. That is, behaviors stem from and are a reflection of the underlying values of any given culture.

Our own value systems shape our behaviors, as well as our interpretation of other people's behaviors. This is natural, we interpret behavior based on our own experiences and what we have learned and observed. A Syrian student once asked an American teacher who was living in Syria, "Why do Americans hate their children?" The teacher was surprised by the question, but after thinking about it, she realized that there was a misunderstanding and misinterpretation of American cultural values. The teacher asked the student why she thought Americans hated their children. The student responded by saying, "Because they make their children leave home and get a job when they are eighteen." She - the student - was interpreting American behavior based on her own cultural values and experiences: children in Syria do not leave home when they are eighteen. They remain with their parents until they are married. This is what Syrian culture expects. Americans, on the other hand, leave home, not because they are forced to do so, but because they value personal independence The American culture expects them to leave home

Although culture is arbitrary and learned, society as a whole decides how people should behave, and members of that society learn how to behave from other members of the society Having been taught the values and behaviors in our own culture, it is natural for us to assume that our culture is normal or the best or the most correct. Anthropologists refer to this tendency as ethnocentrism. However, these values and learned behaviors are not universal. They vary from one culture to another While there are similarities among cultures, it is important to realize that there are differences in the way people behave and that these differences are based on underlying cultural values and beliefs. By understanding that these differences exist, we are able to learn more about the beliefs and values of other cultures and, at the same time, learn more about our own.

2. Culture: Behaviours and Values

3. Culture, behaviours, values (assumptions, beliefs), cross-cultural communication, misunderstanding and misinterpretation of cultural values and everyday behaviours.

4. from general to specific, от общего к частому.

5. Observable behavior is a result of the underlying beliefs and assumptions of a culture.

Критерии оценивания:

10-14 баллов испытуемый, в целом, имеет представление о понятиях «реферат» и «аннотация», о ключевом фрагменте текста, о формах выражения мыслей в тексте, о видах чтения; умеет работать с заголовком текста, осуществлять поиск отдельной информации в тексте и отдельных опорных слов текста и абзаца, осуществлять композиционно-смысловую сегментацию текста, обобщать информацию текста; однако испытывает затруднения в применении знаний при выполнении практического задания.

15-18 баллов испытуемый знает формы выражения мыслей в тексте, логическую основу текста, может правильно озаглавить текст; знает разницу между понятиями «реферат» и «аннотация»; в большинстве случаев правильно осуществляет композиционно-смысловую сегментацию текста, имеет понятие о ключевом фрагменте текста и осуществляет поиск большинства правильных опорных слов текста и абзаца; знает виды чтения и хорошо осуществляет поиск информации в тексте, обобщает информацию текста; не испытывает особых трудностей в применении знаний при выполнении практического задания.

19-20 баллов испытуемый знает формы выражения мыслей в тексте, логическую основу текста, грамотно и правильно озаглавливает текст; знает разницу между понятиями «реферат» и «аннотация» и отличает их на практике; правильно осуществляет композиционно-смысловую сегментацию текста, быстро и правильно осуществляет поиск всех опорных слов текста и абзаца; владеет всеми видами чтения и правильно и быстро осуществляет поиск информации в тексте, обобщает информацию текста; систематически применяет полученные знания при выполнении практического задания.

Требование к процедуре оценки:
Помещение: особых требований нет
Оборудование: не требуется
Инструменты: не требуется
Расходные материалы: бумага
Доступ к дополнительным справочным материалам: не требуется
Нормы времени: 30 минут

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм

ПК-2.1. Использует основные способы достижения эквивалентности в переводе, а также различные лексические и грамматические переводческие трансформации

ПК-2.2. Демонстрирует владение общепринятой системой транслитерации имен и географических названий

ПК-2.3. Осуществляет письменный перевод текстов с изучаемых иностранных языков на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра

Проверяемые индикаторы достижения компетенций:

Владеет необходимой лексикой (клише) и грамматическими структурами для реферирования текста на изучаемом иностранном языке.

Умеет правильно транслитерировать единицы ономастической лексики с иностранного языка в реферируемом тексте на родной язык.

Владеет опытом написания реферата на изучаемом иностранном языке.

Тип (форма) задания: контрольная работа № 2

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

1. Прочитайте текст. 2. Напишите к тексту 5-7 ключевых слов/словосочетаний на русском и английском языке. 4. Напишите описательную аннотацию к тексту объемом приблизительно 75 слов на русском и английском языке. 5. Напишите фамилии упомянутых в тексте исследователей на русском языке.

Речь линейна; она представляет собой последовательность сегментов, называемых звуками или фонемами. Поэтому, в фонетических исследованиях, прежде всего, выделяется сегментный уровень.

В то же время существуют компоненты звучания, которые не могут быть представлены в виде линейной последовательности: они как бы накладываются на звуки (сегменты) и составляют надлинейный ряд речи. Такие компоненты являются объектом исследований на сверхсегментном уровне. В их состав входят словесное и фразовое ударение, тон, громкость, темп и т.д.

Естественно, что деление фонации на два уровня – искусственный прием, в реальной речи они взаимосвязаны. Например, если мы выражаем согласие (*Yes!*), то последовательность сегментов, образующих данное слово, сопровождается определенными сверхсегментными признаками (силой произнесения, громкостью и темпом, паузами, движением тона). Однако уже сама возможность варьировать сверхсегментные признаки при произнесении одной и той же последовательности сегментов (например, высокий или низкий тон), и, наоборот, использовать один и тот же набор сверхсегментных признаков при произнесении какой-то другой последовательности сегментов (*No!*) свидетельствует о том, что звучащая речь действительно включает два уровня.

Традиционно выделяются четыре компонента звучания: 1) фонемный, или звуковой состав речи; 2) слоговая структура слова; 3) акцентная структура слова; 4) интонация, или просодия. Соответственно, выделяются и четыре раздела фонетики. Эта классификация не противоречит делению звуковой материи на два уровня (сегментный и сверхсегментный). Первый компонент данной классификации соотносимым с сегментным уровнем, остальные входят в состав сверхсегментного уровня.

К сожалению, роль сверхсегментных свойств речи часто недооценивается в практике обучения иностранным языкам. Между тем, можно привести многочисленные примеры того, что сегментный состав высказывания содержит лишь часть сообщаемой информации. Так, если предложение *You can come in*, будет произнесено с ударением на модальном глаголе, то оно, скорее всего, будет воспринято как запрет, а не как разрешение: этот глагол в ударной форме связан с выражением отрицания (*You can't come in*).

Известные фонетисты (Dwight Bolinger, Gillian Brown) считают, что на занятиях по фонетике около 80% времени следует посвятить ударению, поскольку владение этим сверхсегментным средством играет решающую роль в восприятии смысла. И, конечно, трудно переоценить значимость для коммуникации других элементов сверхсинтактики. Наш житейский опыт содержит немало примеров того, что взаимопонимание (а именно оно и составляет конечную цель человеческого общения посредством языка) не было достигнуто потому, что собеседником был избран неверный «тон» − то есть то, что относится к сфере сверхсегментных средств речи.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

2. Компоненты звуковой материи языка. Components of the Sound Matter of the Language. 3. сегментный и сверхсегментный уровни речи, фонемы, слог, ударение, интонация, единство линейного и надлинейного рядов высказывания; segmental and suprasegmental levels, phonemes, syllabic and accentual structures of the word, prosody, interrelation between the segmental and suprasegmental speech levels.

4. В тексте затрагиваются вопросы изучения потока речи с точки зрения сегментного и сверхсегментного уровней высказывания. Первый представляет речь как последовательность звуков (фонем); в то время как надлинейный ряд представлен такими компонентами просодии как тон, громкость, темп и т.д. Подчеркивается тезис о неразрывной связи/единстве компонентов описанных уровней.

The paper focuses on the two levels of phonetic study: segmental and suprasegmental. The former deals with segments into which the flow of speech can be divided, i.e. speech sounds (phonemes). The latter deals with those elements of phonation that are superimposed on speech segments, i.e. tone, loudness, tempo, etc. It is highlighted that the following components of the sound matter of the language are singled out: the system of phonemes; the accentual structure of words; the syllabic structure of words; intonation (prosody).

5. Дуайт Болинджер, Джил(л)иан.Браун

Критерии оценивания:

15 - 19 баллов – испытуемый, в целом, знает лексику и языковые особенности, специфику и правила структурирования вторичного текста, владеет некоторыми приемами свертывания информации, но затрудняется правильно структурировать вторичный текст; делает отдельные попытки реферирования первичного текста; не умеет правильно транслитерировать единицы ономастической лексики с иностранного языка в реферируемом тексте на родной язык.

20-24 баллов - испытуемый владеет лексикой и языковыми особенностями, владеет приемами свертывания информации и аналитико-синтетической переработки первоисточника; умеет составить вторичный документ и грамотно структурировать текст и отдельные элементы; умеет правильно транслитерировать единицы ономастической лексики с иностранного языка в реферируемом тексте на родной язык, но допускает ошибки в отдельных случаях.

25-30 балла - испытуемый в полной мере владеет лексикой и языковыми особенностями при реферировании текста, приемами свертывания информации и аналитико-синтетической переработки первоисточника; грамотно и логично структурирует и пишет свой вторичный текст; умеет правильно транслитерировать единицы ономастической лексики с иностранного языка на родной язык.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Процедура оценивания знаний умений и опыта после проведения контрольных работ №1 и №2 проводится преподавателем в соответствии с предлагаемыми выше критериями оценки заданий. Время выполнения заданий ограничено и составляет 60 минут. Максимальное количество баллов –50.

Оценка сформированности компетенций:

0-24 балла Оценка «неудовлетворительно» или отсутствие сформированности компетенций	25 - 34 балла Оценка «удовлетворительно» или минимальный уровень сформированности компетенций	35-44 балла Оценка «хорошо» достаточный уровень сформированности компетенций	45 -50 баллов Оценка «отлично» высокий уровень сформированности компетенций